

**Радлов Василий Васильевич**

**Наречия северных тюркских  
племен**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3  
ББК 84-4  
В19

В19      **Василий Васильевич Р.**  
Наречия северных тюркских племен / Радлов Василий Васильевич – М.:  
Книга по Требованию, 2022. – 953 с.

**ISBN 978-5-519-80206-2**

**ISBN 978-5-519-80206-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## III. Ictilä.

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 1. Хараманнан Хатыраң . . . . . | 34 |
| 2. Чәгәрткә падышаһы . . . . .  | 35 |
| 3. Цамисап . . . . .            | 36 |
| 4. Мохаммәт Анһәфи . . . . .    | 39 |
| 5. Ёрўжаның харысы . . . . .    | 41 |
| 6. Абул һајат сууу . . . . .    | 41 |
| 7. Јунус пәйғамбар . . . . .    | 42 |
| 8. Харап болған шәһәр . . . . . | 43 |
| 9. Мысафәр . . . . .            | 44 |
| 10. Ёч олан . . . . .           | 45 |

## IV. Караләз.

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 1. Ауды Мәмәтнан базырган Мәмәт . . . . . | 46 |
| 2. Масал башы . . . . .                   | 49 |
| 3. Көсә . . . . .                         | 49 |
| 4. Падышаның ёч кўјәwў . . . . .          | 51 |
| 5. Падышаның әкә оґлу . . . . .           | 55 |
| 6. Чызма . . . . .                        | 61 |
| 7. Паә әткән баины оґлу . . . . .         | 61 |

## V. Mickor.

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| 1. Акылдашкан ушах . . . . .                              | 63 |
| 2. Курў кәфа . . . . .                                    | 64 |
| 3. Азра'линың досту . . . . .                             | 67 |
| 4. Бўlbўl хушу . . . . .                                  | 67 |
| 5. Атаның wasijätü . . . . .                              | 68 |
| 6. Јабанактәкә докуз көсәнәп Такылдакә бәр көсә . . . . . | 70 |
| 7. Бабаның wasijätü . . . . .                             | 73 |
| 8. Зўlbўjar хыз . . . . .                                 | 74 |
| 9. Ёзәнбаш халкы . . . . .                                | 77 |

## VI. Бўјўк ламбат.

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Падышаһың кўчўк оґлу . . . . . | 78 |
|--------------------------------|----|

## VII. Ёскўт.

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. Ёч кыз . . . . .       | 92 |
| 2. Акыллы оґлан . . . . . | 95 |

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 3. Жылан бәсләйән жігіт . . . . .      | 96  |
| 4. Фукарәнің кўчўк оғлу . . . . .      | 98  |
| VIII. Бўжўк хоҗалар.                   |     |
| ✓ 1. Идәгә Бi . . . . .                | 99  |
| ✓ 2. Чора Батыр . . . . .              | 122 |
| - 3. Копланды . . . . .                | 132 |
| IX. Кәфә.                              |     |
| 1. Ўч марәфәтli адам . . . . .         | 134 |
| 2. Фәра Султан . . . . .               | 136 |
| 3. Кўрәкмән алтын бәргән кыз . . . . . | 139 |
| 4. Султан Мамут . . . . .              | 144 |
| X. Кара-су базар.                      |     |
| 1. Әдигә . . . . .                     | 146 |
| 2. Фукарәнің оғлу . . . . .            | 149 |
| 3. Фазын һараман . . . . .             | 150 |
| 4. Дәwә . . . . .                      | 151 |
| 5. Амал . . . . .                      | 152 |
| 6. Чингәнә . . . . .                   | 152 |
| 7. Әскіңиң қарысы . . . . .            | 153 |
| 8. Әдигә . . . . .                     | 154 |
| 9. Ўлғәр . . . . .                     | 165 |
| 10. Ўлғәр . . . . .                    | 166 |
| 11. Фатиха . . . . .                   | 167 |
| 12. Чора Батыр . . . . .               | 167 |
| 13. Амәт Шаһ . . . . .                 | 184 |
| XI. Асау.                              |     |
| 1. Тумалаi Арў . . . . .               | 186 |
| 2. Сулман пағамбар . . . . .           | 190 |
| XII. Дәiр.                             |     |
| Кабә кәткән қаршқыр . . . . .          | 192 |
| XIII. Көгәннi кiјат (Ноғай).           |     |
| 1. Орак Мамай . . . . .                | 194 |
| 2. Достанбәт . . . . .                 | 196 |
| 3. Орак Мамайман Кўлкә . . . . .       | 197 |

|                                 | СТР. |
|---------------------------------|------|
| 4. Әдігә . . . . .              | 198  |
| 5. Әр Тарғыл . . . . .          | 201  |
| 6. Жірің Шәшән . . . . .        | 205  |
| 7. Мәйт . . . . .               | 208  |
| 8. Карабаш Абдурраман . . . . . | 208  |
| 9. Сарын. . . . .               | 209  |
| 10. Сарын. . . . .              | 210  |
| 11. Амәт . . . . .              | 211  |
| 12. Кара Бышпан . . . . .       | 214  |
| 13. Жіріңшә Шәшән. . . . .      | 214  |
| 14. Әділ Султан . . . . .       | 215  |
| 15. Сарын. . . . .              | 224  |
| 16. Шал-кіз. . . . .            | 224  |
| 17. Сарын. . . . .              | 226  |
| 18. Сарын. . . . .              | 226  |
| 19. Фәтһа . . . . .             | 226  |
| 20. Акылы кыз . . . . .         | 227  |
| 21. Ылғұр сөз . . . . .         | 229  |
| 22. Ылғұр сөз . . . . .         | 229  |
| 23. Тапмақак . . . . .          | 230  |
| 24. Ылғұр сөз . . . . .         | 230  |

## XIV. Kōzlāwā.

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 1. Хырслаған жігіт . . . . .        | 231 |
| 2. Ак мәңіткә барған кіші . . . . . | 234 |
| 3. Услу карт . . . . .              | 234 |
| 4. Рәмілці баба. . . . .            | 235 |

## МАҢУМА.

## I. Mäcälilär.

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 1. Ашык Каріб іләң Шаһ Сінәнің тўркісі wä mäcäli | 241 |
| 2. Караңа Оўлан іләң Ісмікан Султан. . . . .     | 297 |
| 3. Услу карының масалы . . . . .                 | 323 |
| 4. Ібраһім пашаның масалы . . . . .              | 324 |
| 5. Ріңал оўлу іләң Фукарә кызың масалы . . . .   | 326 |

|                                                  | стр. |
|--------------------------------------------------|------|
| 6. Даһыр илән Зөһрәнің масалы илән тўркўсў . . . | 327  |
| 7. Һашара адамың масалы . . . . .                | 347  |
| 8. Ашык Омарың тәмсәли . . . . .                 | 349  |
| 9. Аида бир әwlәнәнің масалы . . . . .           | 350  |
| 10. Пашалы илән Јаһўдўяўң масалы . . . . .       | 351  |
| 11. Шәлому Һамәләхнің тәмсәли . . . . .          | 353  |
| 12. Һисаплар . . . . .                           | 356  |
| Кас һисабы . . . . .                             | 356  |
| Башлар һисабы . . . . .                          | 357  |
| Кահwә һисабы . . . . .                           | 357  |
| Цәwўз һисабы . . . . .                           | 357  |
| Јымырта һисабы . . . . .                         | 358  |
| Сўңғў һисабы . . . . .                           | 358  |
| Көlmәк һисабы . . . . .                          | 359  |
| Катлама һисабы . . . . .                         | 359  |
| Көпўр һисабы . . . . .                           | 359  |
| Сыртмач һисабы . . . . .                         | 359  |
| Алма һисабы . . . . .                            | 360  |
| 13. Раббан мәсәләси . . . . .                    | 360  |
| II. Танмаңалар . . . . .                         | 371  |
| III. Зарпу мәсәлә . . . . .                      | 390  |

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Большая часть весьма пестраго населенія Таврическаго полуострова должна быть причислена къ народамъ говорящимъ на тюркскомъ языкѣ. Къ послѣднимъ относятся какъ тюркскіе обитатели страны, извѣстные подъ общимъ названіемъ крымскихъ татаръ, такъ и еврейскіе поселенцы Крыма, Караимы и Крымчаки (еврей-талмудисты, населяющіе Карасу-Базаръ и Феодосію), и отдѣльные греческіе приходы на южномъ берегу полуострова. Самое видное мѣсто между этими народностями, говорящими на тюркскомъ языкѣ, занимаютъ крымскіе татары, совершенно поглотившіе въ продолженіи вѣковаго владычества крымскихъ хановъ большую часть греческаго и остатки готскаго населенія южнаго Крыма; еврей же и отдѣльные греческіе приходы, которые твердо держались религіи своихъ предковъ и тѣмъ самымъ противились полному поглощенію, всетаки были поработаны татарами въ отношеніи языка.

Совершенно естественно, что по низверженіи татарскаго владычества должна была наступить реакція.

Русское правительство переселило большую часть по языку подчиненныхъ татарамъ греческихъ приходовъ въ Маріупольскій уѣздъ, чтобы освободить ихъ изъ подъ вліянія магометанъ. Въ оставшихся греческихъ колоніяхъ подъ вліяніемъ церкви и школы распространились и укрѣпились сначала греческій, а

затѣмъ и русскій языкъ. Подобно этому и караимское населеніе большихъ городовъ болѣе примкнуло къ русскимъ и нынѣ владѣеть русскимъ языкомъ на равнѣ съ татарскимъ, который остался въ употребленіи исключительно какъ домашній языкъ.

Сами татары дѣлятъ обитателей Крыма, говорящихъ по татарски, на три группы: 1) Шягяръ-гемъ Тау-халки, горожане и горцы, т. е. жители городовъ Симферополя, Бахчисарая, Карассу-Базара, Феодосіи и Евпаторіи, и татары, населяющіе горы и южный берегъ Крыма; 2) Чѣль-халки, жители степей. 3) Ногай-халки, Ногайцы, племя, которое теперь уже откочевало, обитавшее въ прежнія времена къ сѣверу отъ Перекопскаго перешейка. Это дѣленіе вполне соотвѣтствуетъ ходу историческихъ событій и въ основаніи его лежатъ съ одной стороны діалектическія особенности говоровъ, съ другой различія въ жизненной обстановкѣ этихъ группъ.

Позже всѣхъ остальныхъ пришли Ногайцы. Намѣреваясь поселиться на турецкой территоріи, они въ концѣ прошлаго столѣтія покинули сѣверный Кавказъ и отправились на Западъ по сѣверному берегу Чернаго моря. Однако почвенныя условія Бессарабіи оказались для веденія кочеваго образа жизни далеко не пригодными, такъ что они были принуждены отправиться обратно на востокъ. Найдя къ сѣверу отъ Крыма совершенно не обитаемую землю, они остановились здѣсь для зимовки. По инициативѣ русскихъ властей они раскинули въ этихъ степяхъ свои постоянныя жилища и продолжали кочевой образъ жизни въ теченіе первыхъ десятковъ лѣтъ нашего столѣтія. Наконецъ усиліями князя Воронцова удалось поселить ихъ въ деревняхъ, послѣ чего они начали главнымъ образомъ заниматься земледѣліемъ. Въ этомъ своемъ новомъ мѣстожительствѣ они остались до окончанія крымской кампаніи, когда по причинѣ отчасти подстрекательства магометанскихъ эмисаровъ, отчасти нежелація нести общую воинскую повинность, они перекочевали въ Турцію. Нынѣ Ногайцы совершенно исчезли изъ Таврической губерніи за исключеніемъ отдѣльныхъ лицъ, поселившихся

въ Крыму и нѣсколькихъ десятковъ семействъ, возвратившихся изъ послѣдней перекочевки въ Малую Азію и поселившихся въ деревнѣ Куятъ. Ногайцы рѣзко отличались отъ другихъ крымскихъ татаръ по языку, чертамъ лица, образу жизни и историческому прошлому, такъ что каждый изъ оставшихся въ Крыму индивидуумовъ этого племени до сихъ поръ чувствуетъ себя иноземцемъ по отношенію къ другимъ татарамъ. Ногайцы называютъ остальныхъ двѣ группы крымъ-татарлари (крымскими татарами), основывая это названіе на томъ, что послѣдніе уже давно населяли Крымъ, когда они сами иммигрировали съ Кавказа. Въ основаніи дѣленія этихъ двухъ группъ лежитъ различіе въ устройствѣ жилищъ, языкѣ и занятіяхъ. Чѣль-халки или степные татары обитаютъ въ степяхъ какъ самого Крыма, такъ и Керчинскаго полуострова и всѣ безъ исключенія земледѣльцы. Наоборотъ, татары послѣдней группы, живя въ городахъ, занимаются торговлей и ремеслами, по деревнямъ же разводятъ виноградъ, табакъ и пр. Большинство степныхъ татаръ въ настоящее время выселились, такъ что нынѣ только по названіямъ мѣстностей можно судить о томъ, что вся степь была населена татарами. Изъ оставшихся татаръ многочисленнѣе всѣхъ горцы и горожане, составляющіе въ настоящее время главную массу крымскихъ татаръ. По официальнымъ даннымъ въ 1884 году татарское населеніе Крыма простиралось до 142, 179 душъ, 77, 717 мужскаго и 64, 462 женскаго пола. Эмигрировали съ 1860—1875 въ Турцію 61, 984 мужчинъ.

Черты лица и языкъ степныхъ жителей ясно доказываютъ, что они иного происхожденія чѣмъ обитатели горъ и городовъ. Все это въ связи съ татарскими названіями степныхъ деревень, свидѣтельствуетъ намъ, что это — турецкіе номады различнѣйшихъ родовъ Кыркъ, Кипчакъ, Кенегесъ, Алчынъ Кіятъ и т. д., переселившіеся уже съ XIII вѣка и поселившіеся по племенамъ въ широкихъ, превосходныхъ для скотоводства степяхъ.

Горцы и горожане, напротивъ, представляютъ изъ себя остатки гораздо ранѣе, быть можетъ съ IV и V столѣтій, пере-

селившихся въ Крымъ турецкихъ племень Уйгуровъ и Комановъ, поглотившихъ въ теченіе столѣтій массу туземныхъ жителей иного происхожденія грековъ, готовъ и др. Виродолженіи послѣднихъ вѣковъ состоялся не малый приливъ мало-азіатскихъ и балканскихъ турокъ.

Вплоть до XVII вѣка языкъ крымскихъ татаръ представлялъ изъ себя Кипчакское нарѣчіе, образовавшееся изъ смѣшенія языковъ команскаго и позднѣ иммигрировавшихъ степныхъ кочевниковъ. Исключеніемъ, быть можетъ, были только жители западной части южнаго берега, образованная часть населенія Бахчисарая и высшая бюрократія, которые, вслѣдствіе сношеній съ Константинополемъ, употребляли болѣе литературный османскій языкъ. Когда же Россія постепенно стала подвигаться впередъ и тѣмъ самымъ сдѣлались невозможными сношенія татарскаго населенія Крыма съ обитателями приволжскаго края, литературный османскій языкъ все болѣе и болѣе входилъ въ употребленіе.

Настоящее положеніе діалектическихъ отгѣнковъ языка крымскихъ татаръ даетъ ясную картину борьбы вновь внесеннаго съ юга южнаго нарѣчія со старымъ сѣвернымъ діалектомъ населенія. Эта картина тѣмъ болѣе поучительна для изученія развитія діалектическихъ переходовъ вообще, такъ какъ борьба происходила здѣсь на мѣстѣ, совершенно изолированномъ отъ побочныхъ вліяній и строго ограниченномъ самой природой, при существованіи разнообразнѣйшихъ географическихъ условій (степь, горы и морской берегъ).

Изъ слѣдующаго перечня нарѣчій яснѣе всего видны результаты этой борьбы:

1) Южные діалекты.

Въ звуковыхъ явленіяхъ, грамматическихъ формахъ и лексическомъ составѣ мы находимъ преобладаніе южнаго вліянія.

а) Нарѣчіе южнаго берега (отъ Байдарскихъ воротъ до Ускютъ). Своеобразная строго регулированная система звуковъ,

не подвергающаяся значительнымъ колебаніямъ. Это нарѣчіе въ грамматическомъ отношеніи должно быть отнесено всецѣло къ южнымъ діалектамъ.

б) Нарѣчіе городовъ Бахчисарая, Симферополя, Карассу-Базара, Феодосіи и Керчи.

Смѣшанный діалектъ, въ основаніи котораго лежитъ сѣверное нарѣчіе, но во всѣхъ слояхъ преобладаетъ южный элементъ, который однако нигдѣ не вытѣснилъ сѣвернаго.

Въ фонетикѣ и грамматикѣ главное мѣсто принадлежитъ южному элементу, хотя старыя формы еще вездѣ встрѣчаются. Болѣе или менѣе частое употребленіе старыхъ формъ зависитъ отъ степени образованія и отъ рода занятій отдѣльныхъ лицъ.

с) Нарѣчія горныхъ жителей сѣверныхъ откосовъ и предгорій. Подобный предыдущему смѣшанный языкъ съ тѣмъ различіемъ, что здѣсь въ большинствѣ случаевъ преобладаютъ старыя сѣверныя формы. Однако всѣ свободно владѣютъ и южными формами, хотя употребляютъ ихъ гораздо рѣже.

## 2) Сѣверные діалекты.

а) Крымское нарѣчіе. Южное вліяніе существуетъ, но занимаетъ совершенно второстепенное мѣсто. Въ звуковомъ отношеніи этотъ языкъ долженъ быть причисленъ къ сѣверно-татарскимъ нарѣчіямъ. Вездѣ въ употребленіи грамматическія формы сѣвера, и отдѣльныя южныя формы еще только начинаютъ прививаться. Запасъ словъ уже подвергся сильному южному вліянію. Вообще языкъ можно назвать единообразнымъ, употребленіе двойныхъ формъ рѣдко и встрѣчается только у отдѣльныхъ индивидуумовъ. Эти нарѣчія не возможно строго разграничить, такъ какъ подъ вліяніемъ степи сгладились ихъ *различія*. Болѣе значительно различаются языки степей, съ одной стороны самого Крыма, съ другой Керчинскаго полуострова. Языкъ жителей города Евпаторіи долженъ быть причисленъ къ сѣвернымъ діалектамъ. Сюда же относится языкъ части тѣхъ жителей Карассу-Базара и Феодосіи, которые по роду своихъ занятій въ постоянныхъ сношеніяхъ со степными татарами.

б) Ногайское нарѣчіе. Чистый сѣверно-татарскій языкъ, весьма близко подходящій къ киргизскому. Это нарѣчіе въ настоящее время почти совершенно исчезло и употребляется только нѣкоторыми поселенцами деревни *Куятъ*. Оно осталось еще во многихъ пѣсняхъ и героическихъ поэмахъ, которыя поются до сихъ поръ пѣвцами степныхъ жителей. У молодого поколѣнія Куята въ употребленіи преимущественно языкъ крымскихъ татаръ.

Нарѣчіе остального, говорящаго по турецки, населенія Крыма ни въ чемъ не отличается отъ языка живущихъ съ ними татаръ. Караимы и Крымчаки говорятъ чистѣйшимъ городскимъ діалектомъ Бахчисарая и Карассу-Базара, греки же, смотря по мѣсту жительства, городскимъ, горнымъ, или нарѣчіемъ южнаго берега. Языкъ Караимовъ Евпаторіи, обладаетъ многими особенностями степнаго діалекта.

Чтобы имѣть возможность рассмотреть особенности всѣхъ этихъ діалектическихъ оттѣнковъ, я повсюду собиралъ образцы народной литературы, которые составили первую часть напечатанныхъ здѣсь текстовъ. Всѣ эти образцы были мнѣ продиктованы почти исключительно лицами совершенно незнающими грамоты.

Поэтому въ нихъ, какъ нельзя болѣе точно, переданы мѣстные оттѣнки отдѣльныхъ нарѣчій въ томъ видѣ, въ какомъ они употребляются низшими слоями населенія.

Языкъ образованнаго класса различается повсюду отъ языка простонародія.

Вслѣдствіе сего я долженъ былъ обратить вниманіе и на него, чтобы дать возможно полную картину крымскихъ нарѣчій.

Я не имѣлъ возможности записывать образцы подъ диктовку образованныхъ лицъ, собраніе же написанныхъ на арабскомъ языкѣ сочиненій казалось мнѣ безцѣльнымъ, такъ какъ въ нихъ вліяніе османскаго литературнаго элемента гораздо сильнѣе, чѣмъ въ живой рѣчи. Поэтому я считалъ единственно правильнымъ ограничиться литературными произведеніями Ка-